

Curriculum Vitae for
Pennylyn Dykstra-Pruim

2485 Traver Blvd
Ann Arbor MI 48105
734-761-6319
pdpruim@calvin.edu

Department of Germanic and Asian Languages
Calvin College
2301 Burton Street SE
Grand Rapids, MI 49546

Education

Ph.D. in Applied German-English Linguistics

University of Wisconsin–Madison, December 1995

Advisor: Robert Howell

Ph.D. Minors: Modern German Literature
Applied English Linguistics
German Philology / Historical Linguistics

Certificate in English as a Second Language (ESL)

University of Wisconsin–Madison, 1992

M.A. with Distinction in Modern German Literature

University of Wisconsin–Madison, 1989

B.A. with Honors in German

Calvin College, Grand Rapids, Michigan, 1988

Teaching Interests

- German language, culture and undergraduate literature
- Intercultural / cross-cultural reflection, analysis
- Second language acquisition, applied linguistics, foreign language pedagogy
- Introductory German and/or English phonetics, contrastive grammar
- Introductory Linguistics
- English as a Second Language (ESL)

Research Interests

- Cognitive processing (short and long term memory), media interface
- Input processing in multi-media environments
- Multi-media curriculum and materials development
- Faculty/teacher development, training and evaluation

Current Projects

- *Auf geht's!* - Multi-media curriculum for 1st year college German
- National Cultural Knowledge Guidelines for German - AATG National Committee
- Process-oriented writing for beginning German learners

Teaching Experience**German language and culture**

- Hope College Visiting Associate Professor. Intermediate German, 2003.
- Calvin College Visiting Associate Professor. Intensive German, training teaching assistants, 1999, 1995.
- Brown University Lecturer.. Re-conceptualized and directed multi-section language program, 1995-1998.
- University of Wisconsin–Madison Teaching Assistant, Teaching Fellow, 1989-1994.
- Hope College Visiting Instructor, May terms 1992, 1993.

Graduate and undergraduate applied linguistics

- Calvin College Visiting Associate Professor. Intensive graduate workshop on Speaking and Listening Assessment, 1999.
- Brown University Lecturer. Graduate TA training and evaluation. Responsible for university-wide language teacher training. Taught graduate and undergraduate courses in applied linguistics, 1995-1998.

Teaching children (Kinder lernen Deutsch KLD)

- Calvin College Children's Language Camp Instructor, 2001.

English as a Second Language (ESL)

- Summer school for English Language, Literature, Theater and Music, Wust, Germany - Camp director and teacher trainer, 1997.
- Internationale Gesamtschule Heidelberg ESL assistant teacher, 1990-1991.

Prose Summary

Over the past fifteen years I have taught German language and culture at a wide range of institutions, from the large state university to the small liberal arts college and the Ivy League. In addition to the many university students, I have also taught children as young as 6 and casual learners in their seventies. Having worked at vastly different types of institutions and with very different learners affords me invaluable experience adapting to new students and teaching situations.

I have worked closely with teaching assistants, mentoring and teaching them both formally and informally. At Brown University I served as language program director and was solely responsible for the language program and the graduate student teacher training and mentoring. In addition to numerous workshops and pre-term orientations for teachers, future teachers, and graduate students, I have taught courses in applied and introductory linguistics at the graduate and undergraduate levels.

Publications• **Textbook/Curriculum**

Auf geht's! An intercultural approach. with David Antoniuk, Anne Green, Lee Forester. Evia Learning, Summer 2005.

- **Article:** “German Plurals: How Students Learn Them and Textbooks Teach Them.” *Unterrichtspraxis: Teaching German*, 36.2, Fall 2003.
- **Article:** “Speaking, Writing and Explicit-rule Knowledge: Toward an Understanding of How They Interrelate.” *Foreign Language Annals*, 26.1, March 2003.
- **Essay:** “Redefining Success.” *Windhover*, January 2002
- **Book/Materials** *Testbank for Deutsch, na klar!* 3rd edition, with Jennifer Redmann. McGraw-Hill, 1999
- **Article:** “Independent Reading for Beginners: Using Children’s Books in a Reading Lab.” *Unterrichtspraxis: Teaching German*, Fall 1998.
- **Article:** “Our Ethical Commitments to the Graduate Students We Train: A Modest and a Not-so-modest Proposal.” *MLA-ADFL Bulletin*, Spring 1998.
- **Video:** “Second Language Teaching in an American University. A Video for Instructors from Abroad.” [Directed and produced video funded by the **Ivy League Consortium** for Language Teaching and Learning, the Center for Language Studies at Brown University and the Language Resource Center of Brown University.] 1997.
- **Article:** “Integrating a Series of Oral Assessments: Quick, Low-stress Options for the Idealist.” *Unterrichtspraxis: Teaching German*, Spring 1997.
- **Book/Materials:** *Testbank for Deutsch, na klar!* 2nd edition,, with Jennifer Redmann. McGraw-Hill, 1995.

Invited Talks and Workshops

- Presentation: “Toward an intercultural approach.”
Goshen College Foreign Language Colloquium, Fall 2002
- Workshop: “Teaching Portfolios: Getting Started and Staying on Top.”
University of Wisconsin–Madison, Fall 1999.
- Workshop: “The Teaching Portfolio.”
Conference on Reflective Teaching in Higher Education. Brown University, Fall 1997.
- Presentation: “SL Teaching in America. Orienting New Instructors from Abroad.”
Center for Language Studies, Brown University, Fall 1997.

- Keynote Speech: “Why Teaching Portfolios?”
Sheridan Center, Brown University, Sept 1997.
- MLA Roundtable Participant and Mock Interviewee:
“Mock Interview for Job Seekers in Foreign Languages.”
Modern Language Association Conference, 1996.
- Speaker and Panel Member: “The Job Market Workshop.”
The Graduate School of Brown University, Fall 1995.
- Presentation: “Speaking, Writing and Grammar Knowledge in Foreign Language Learning.”
Brown University Center for Language Studies Colloquium, Fall 1995.
- Workshop: “Teaching a Foreign Language? It’s Warm-up Time!”
College of Letters and Sciences, University of Wisconsin–Madison,
Summer 1993.

Conference Activities

ACTFL 2004

American Council of Teachers of Foreign Languages

- Paper: “Cultural Competence: Evaluating What Our Students are Really Learning” - ACTFL at large session
with: Monique Fecteau, Lynne deBenedette
- Roundtable: “Teaching Culture: Guidelines and Goals” - AATG Focus on the Professions session
with: Renate Schulz, Charles James, John LaLande, Helene Zimmer-Loew
- Paper: “Auf geht’s! A New FIPSE-funded Model for Foreign Language Teaching” - AATG Session
with: Lee Forester
- Session: “Auf geht’s! Introducing a New Cultural Curriculum for 1st Year College German” - Sponsored by Evia Learning
with: Lee Forester, Anne Green, David Antoniuk

CSC 2004

- Paper: “Auf geht’s! Integrating Culture, Language, and Technology in First Year College German.”
Central States Conference

ACTFL 2003

- Paper: “Auf geht’s!”
American Council of Teachers of Foreign Languages
- Report: “The Future of CALL” - CALICO session
American Council of Teachers of Foreign Languages

CSC 2003

- Paper: “Beyond the Communicative Approach: Introducing an Intercultural Approach

-
- to Language Learning.”
Central States Conference
- ACTFL 2002 Paper: “*Auf geht's!* A Multi-media First Year College Course.” with Lee Forester and Anne Green.
American Council of Teachers of Foreign Languages
- AAUSC-2002 Paper: “Evaluating the Second “C” or Got Culture?”
American Association of University Supervisors and Coordinators, German Section Conference.
- NACFLA 2002 Paper: “Thinking outside, inside and all around the box. The future of materials development.”
North American Christian Foreign Language Association.
- AAUSC 1999 Paper: “Second Language Teaching in an American University: The Know’s and No’s for ITAs and the Rest of Us.
American Association of University Supervisors and Coordinators, German Section Conference.
- AAUSC 1998 Paper: “Getting Tas to Develop and Demonstrate ‘Commitment to Teaching’”
American Association of University Supervisors and Coordinators, German Section Conference.
- AAAL 1998 Session Chair.
American Association of Applied Linguistics Conference
- SLRF 1997 Paper: “Lexicon and Morphology or How Students Learn all those Endings.
Second Language Research Forum.
- SLRF 1997 Poster: “SLA through the Eyes of Graduate Student Teachers.” with Lynne deBenedette.
Second Language Research Forum.
- MLA 1996 Paper: “From the Front-line: A Modest and A Not-so-modest Proposal.
Modern Language Association Conference.
- SLRF 1996 Paper: “Writing, speaking and taking grammar tests: Understanding how these abilities interrelate.
Second Language Research Forum.
- AAUSC 1993 Paper: “Oral Assessment in the First Year.” with Gisela Hoerchel-Alden and James P. Ziegler.
American Association of University Supervisors and Coordinators, German Section Conference.

Grants, Awards and Fellowships

- 2004-2005
\$3,500
- Grant:** AATG Task Force on Culture Teaching
 from: StADaF - Ständiger Ausschuss Deutsch als Fremdsprache
 with: Helene Zimmer-Loew (AATG)
 Project: Continue work on the development of an approach, guidelines and materials for culture teaching in the American German language classroom. With Task Force members: Charles James, John LaLande, Renate Schulz, Helene Zimmer-Loew. Consultants: Heidi Byrnes and Claire Kramersch.
- 2003-2004
\$3,300
- Grant:** AATG Task Force on Cultural Knowledge Guidelines
 from: StADaF - Ständiger Ausschuss Deutsch als Fremdsprache
 with: Helene Zimmer-Loew (AATG)
 Project: Convene a national task force to investigate the possibility of national cultural knowledge guidelines for the study of German language and culture under the auspices of the American Association of Teachers of German.
- 2001-2004
\$495,870
- Grant:** *Auf geht's!*
 from: the Fund for the Improvement of Post-Secondary Education (FIPSE)
 with: Lee Forester (Hope College), David Antoniuk (Live Oak Multi-Media), Anne Green (Carnegie Mellon University)
 Project: A three-year grant to develop *Auf geht's!* – a content-driven, complete curriculum for beginning German culture and language which adopts an intercultural approach to language teaching and which remodels FL learning in the university context by capitalizing on the readily available computer technologies while employing off-computer time and the classroom setting to their best advantages.
- 1998
- Award:** Best Article Published in *Unterrichtspraxis: Teaching German* 1997
 from: the American Association of Teachers of German Editorial Board of *Unterrichtspraxis*
- 1997-1999
\$1100
- Grant:** TA Perceptions of Training and Second Language Acquisition
 with: Lynne deBenedette (Brown University)
 from: The Ivy League Consortium for Language Teaching and Learning
 Project: Two-part survey and focus group discussions with Brown language teaching assistants in order to determine what training our language TA's have, and how they assess that training, and how their training and experiences correlate with their perceptions of second language acquisition.
- 1997-1998
Undergraduate stipend
- Grant:** Cultural Exchanges for first semester German
 with: Claire Burson (undergraduate, Brown University)
 from: An Undergraduate Teaching Research Assistantship Fund, Brown University.
 Project: This grant enabled an undergraduate Clare Burson to work with me to develop a series of "intersessions" for first-year German students. These auxiliary class hours provided the opportunity to hear and use German in a casual setting, while focusing on a cultural or Cultural topic of interest.

-
- 1996-1997
\$1500 **Grant:** Video production, Second Language Teaching in America
from: The Ivy League Consortium for Language Teaching and Learning
Project: Produced a video for new instructors from abroad, highlighting potential problem areas and cultural differences.
- 1995-1996
\$300 **Grant:** A First-year Reading Collection
from: the Solomon Grant for Course Improvement and Curriculum Development, Brown University
Project: Made an initial purchase of books for a First-year Reading Collection, a selection of children's books in German intended to be auxiliary reading materials targeted for first and second semester students of German.
- 1994 **Award:** Future Foreign Language Teacher Award
from: the Wisconsin Association of Foreign Language Teachers (WAFLT) and the German Department of the University of Wisconsin–Madison
- 1993 **Award:** TA Fellow
from: the College of Letters and Sciences & the Graduate School of the University of Wisconsin–Madison
Chosen based on department letters or recommendation and workshop proposal.
Organized and led workshops for the university graduate student orientation.
- 1993 **Award:** Graduate Assistant at Sommerinstitut
from: the Illinois State Board of Education
Project: Helped high school teachers develop alternative assessments tailored to their curriculum needs.
- 1992-1993 **Award:** Teaching Assistant Mentor Award
Nominated by: the German Department UW–Madison and fellow Teaching Assistants
Received in recognition of excellence in teaching and service to the Department's undergraduate teaching program
- 1990-1991 **Fellowship:** Fulbright Teaching Research Fellowship
from: The Fulbright Commission
Project: Teach English as a Second Language and pursue studies and research in Heidelberg, Germany
- 1990-1991 **Fellowship:** Vilas Graduate Fellowship
from: the University of Wisconsin–Madison
- 1989 **Award:** Phi Beta Kappa, German Honor Society
Nominated by: the University of Wisconsin–Madison chapter

National Committee

Chair of AATG Task Force on Culture Knowledge and Guidelines

Task Force Team: Charles James, John LaLande, Renate Schulz, Helene Zimmer-Loew
Consultants: Claire Kramsch, Heidi Byrnes

**Brown University
Service Activities**

- Advising Responsibilities
 - Sophomore Advisor
 - Study Abroad Advisor for German Studies
 - Placement Advisor
- Faculty Teaching Liaison
Liaison work as department representative to the Sheridan Center for Teaching and Learning and the University community.
- Co-director of Second Language Teaching Assistant Summer Workshop
Developed and co-led a 12-hour workshop offered over 3 days in August 1996 and 1997 for incoming and returning graduate teaching assistants in modern and classical languages.
- On-Campus Program Director for Brown in Germany
Responsible for advising, recruiting and selecting students for Brown study abroad programs in Germany.

References

Professor Anne Green, Vice-President – AATG
Carnegie-Mellon University
amgreen@andrew.cmu.edu

Professor Charles James, German Department and Department of Curriculum and Instruction
University of Wisconsin-Madison
cjjames@wisc.edu

Ms. Helene Zimmer-Loew, Executive Director – AATG
American Association of Teachers of German
helene@aatg.org